

# ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ ДИСЦИПЛИН НА МЕДИЦИНСКИХ ФАКУЛЬТЕТАХ ГЕРМАНИИ

Кондратьев Д.К.

*Гродненский государственный медицинский университет*

При анализе учебных планов немецких медицинских факультетов обнаруживается, что такие привычные для нас языковые дисциплины как «Латинский язык» и «Иностранный язык» отсутствуют. На основании этого обстоятельства некоторые специалисты утверждают, что преподавание языковых дисциплин в немецком университетском образовании не проводится, что не соответствует действительности.

Изъять преподавание основ греко-латинской терминологии из учебных планов медицинских факультетов совершенно невозможно. Латинский язык является международным языком медицины. Латинский и древнегреческий языки были, есть и останутся в обозримом будущем терминологической основой медицинской науки. Освоение международных латинских номенклатур – обязательный элемент обучения будущего врача. Используя клиническую терминологию, врач употребляет до 70% терминов греко-латинского происхождения. Термины греко-латинского происхождения составляют основу медицинского терминологического фонда современных европейских языков.

Преподавание медицинской латыни осуществляется в немецком медицинском образовании под другим названием – «Медицинская терминология» (*Medizinische Terminologie*) [1, с. 26], что более соответствует содержанию изучаемой дисциплины. Применяемое в белорусских медицинских университетах традиционное название «Латинский язык» для студентов-медиков абсолютно условно и не раскрывает сущности преподаваемой дисциплины: во-первых, студенты-медики изучают не латинский язык как таковой, а только несколько элементов латинской грамматики, во-вторых, объектом изучения являются сугубо термины, а не латинские тексты, а, в-третьих, самый обширный раздел клинической терминологии строится не на латинской, а на *греческой* лексике и употребляется в отечественной медицинской практике исключительно в кириллическом написании, т.е. включать клиническую терминологию в понятие «латинский язык» совершенно неправомерно. В советское

время данный предмет имел более точное название – «Латинский язык и основы медицинской терминологии», которое применяется в настоящее время в российских вузах.

Дисциплина «Медицинская терминология» преподается на медицинских факультетах Германии на кафедре истории медицины. Анализ немецких учебных пособий по данной дисциплине свидетельствует о том, что содержание обучения по данному предмету практически идентичны дисциплине «Латинский язык» в белорусских медицинских университетах, за исключением раздела «Фармацевтическая терминология и рецептура» [2, 3], что объясняется иными правилами выписывания рецептов в немецкой медицинской практике.

Структура курса обучения указанной дисциплины может быть разной, в зависимости от университета. Стандартная структура выглядит так: дисциплина «Медицинская терминология» изучается на первом семестре с сеткой часов - 2 часа в неделю в течение 6 недель, количество зачетных единиц по ECTS – 2. Форма итогового контроля – зачет в письменной форме. Предмет может изучаться также в виде цикловых занятий.

Учебный план данной дисциплины включает следующие темы (медицинский факультет Гёттингенского университета) [4]: история и функционирование языка медицины; склонение латинских существительных; склонение латинских прилагательных; латинские причастия; степени сравнения латинских прилагательных; греческие и латинские числительные; обозначения анатомических разрезов; области человеческого тела; префиксы, суффиксы; греческий алфавит; греко-латинские синонимы в медицинской терминологии; общие клинические термины; врачебные манипуляции и клинические методы; медицинские дисциплины; фармацевтические средства – названия лекарств.

Дисциплина «Иностранный язык» действительно не входит в число обязательных предметов в учебных планах немецких медицинских факультетов. Нужно сказать, что и общее количество изучаемых предметов (21) значительно меньше, чем в Республике Беларусь [1, §27]. Основной причиной отсутствия дисциплины «Иностранный язык» в учебных планах немецких университетов (естественно, кроме специальностей, где иностранный язык и является этой самой специальностью) заключается в том, что, традиционно, упор в изучении иностранных языков в европейских

странах делается на *школьное* образование. В последнее время много говорят и пишут о том, что никогда еще немецкая молодежь так хорошо не владела английским языком, как сейчас [5].

При очень большом количестве учебного времени, отводимого на дисциплину «Иностранный язык» в школах (фактически, с первого по последний класс с ежедневной сеткой часов), необходимость внесения данного предмета в университетские учебные планы отпадает. Многие школьники владеют английским языком к концу окончания школы на уровне B2 и даже C1.

В то же время, это не означает, что иностранные языки в немецких университетах не изучаются вообще. Изучение иностранных языков сосредоточено в так называемых «языковых центрах» (Sprachzentren).

«Языковой центр» - это структура в рамках университета, которая предлагает учащимся различные языковые курсы и координирует их проведение. Обучение на этих курсах платное. Организация языковых центров – это важный критерий при определении *рейтинга* данного учебного заведения.

Координирующей организацией в данной области является Европейская конфедерация языковых центров в высшем образовании (European Confederation of Language Centers in Higher Education – CercleS), объединяющая более 350 языковых центров из 22 стран Европы. Самым крупным её членом является немецкая «Рабочая группа языковых центров» (AKS – Arbeitskreis der Sprachzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute e.V.). Основной целью AKS является «последовательное улучшение и научное обоснование практической языковой подготовки в высших учебных заведениях» [6].

Студентам-медикам предоставляются такие же возможности для изучения иностранных языков, как и студентам других специальностей. Так, например, в Мюнхенском университете Людвиг-Максимилиана студенты-медики могут изучать, также на платной и добровольной основе, любой из *49 языков*, в зависимости от своих потребностей [7]. Кроме того, им предлагаются 2 специальных факультатива “medilingua.lmu.de – English for medical purposes” для тех, кто целенаправленно готовится к медицинской практике за границей – один факультатив для студентов 1-4 семестров (доклиническая подготовка), второй факультатив для студентов 5-12 семестров (клиническая подготовка). Допускаются к

этому факультативу только студенты с очень высоким уровнем английского языка – не менее B2. Занятия на этих курсах имеют сугубо коммуникативную направленность - предполагается, что достаточный лексический запас и знание грамматики у студентов уже имеются.

В Берлинском университет имени Гумбольда в перечне предлагаемых курсов – 15 языков. При этом, по каждому языку предлагается несколько различных курсов (от 2 до 9). Так, например, по немецкому языку как иностранному предлагаются 9 курсов разного уровня в соответствии с Общеввропейскими компетенциями владения иностранным языком (A1, A2, B1, B2, C1, C2). Студент выбирает на сайте нужный ему курс, знакомится с описанием курса и расписанием, записывается на него и оплачивает обучение.

Преподавание дисциплины «Иностранный язык» в неязыковых вузах Республики Беларусь, в том числе и в медицинских вузах, требует переосмысления. По нашему убеждению, в республике должна быть создана государственная концепция изучения иностранных языков по всей цепочке «школа-вуз-послевузовское обучение».

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Approbationsordnung für Ärzte (zuletzt geändert durch Art. 5 G v. 18.4.2016). - Service des Bundesministeriums der Justiz, 2016. - 45 S.
2. Caspar, W. Medizinische Terminologie : Lehr- und Arbeitsbuch / W.Caspar. – 2. Auflage. – Stuttgart: Thime, 2007. – 240 S.
3. Murken, A.H. Lehrbuch der Medizinischen Terminologie : Grundlagen der ärztlichen Fachsprache / A.H.Murken. –Stuttgart, Wiss. Verlagsgesellsch, 2009. – 230 S.
4. Universitätsmedizin Göttingen [Electronic resource] // Mode of access: [http://www.med.uni-goettingen.de/de/content/studium/1096\\_1458.html](http://www.med.uni-goettingen.de/de/content/studium/1096_1458.html). - Date of access: 25.11.2017.
5. Spiewak, M. Do you speak English?/M.Spiewak // Zeit. – 2016. – Nr. 45. – S. 2-3.
6. Arbeitskreis der Sprachzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute [Electronic resource] // AKS eingetragener Verein. - Mode of access: <http://www.aks-sprachen.de>. – Date of access: 15.11.2017.
7. Sprachenzentrum der LMU [Electronic resource] // Ludwig-Maximilian-Universität. - Mode of access: <http://www.sprachenzentrum.uni-muenchen.de/index.html> – Date of access: 15.11.2017.